

Атьман Ольга Вячеславовна

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИИ ИНТЕГРАЦИИ В ДИСКУРСЕ СУББОТНЕГО ОБРАЩЕНИЯ
ПРЕЗИДЕНТА США**

Статья посвящена изучению феномена дискурса субботного обращения президента США как одного из жанров ритуальной политической коммуникации. Основное внимание автор акцентирует на стратегемно-тактических особенностях данного вида дискурса. Установлено, что базовой стратегией дискурса субботного обращения является стратегия интеграции как способ солидаризации, которая вербализуется через тактики диалогичности, комплиментарности и интертекстуальности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/6/3.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (17). С. 19-22. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

3. **Fader A., Soderland S., Etzioni O.** Scaling Wikipedia-Based Named Entity Disambiguation to Arbitrary Web Text // Proceedings of the WikiAI 09 - IJCAI Workshop: User Contributed Knowledge and Artificial Intelligence: an Evolving Synergy. Pasadena, CA: IJCAI Organization, 2009. P. 21-28.
4. **Hoffart J., Yosef M. A., Bordino I., Fürstenaу H., Pinkal M., Spaniol M., Taneva B., Thater S., Weikum G.** Robust Disambiguation of Named Entities in Text // Proceedings of Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing. Stroudsburg, PA: ACL, 2011. P. 782–792.
5. http://wiki.freebase.com/wiki/Main_Page
6. <http://www.wikipedia.org>

A PRIORY INFORMATION AS WAY OF ONTOLOGICAL AND LANGUAGE HOMONYMY DISAMBIGUATION

Egor Sergeevich Antonov

*Department of Theoretical and Applied Linguistics
Moscow State University named after M. V. Lomonosov
me@eantonov.name*

The author considers the reasonability of a priori information use for the disambiguation of the language and ontological homonymy of named entities, by the material of marked corpus from 1700 English-language news articles verifies the strategy of choosing the most probable object with two adaptable parameters (the minimum probability of compliance, the minimum number of references in the corpus), and concludes that such a strategy allows achieving the high accuracy of homonymy disambiguation, but its use does not make sense for a large number of ontology objects because of low completeness.

Key words and phrases: named entities recognition; disambiguation of named entities homonymy; ontology; a priori information; geographic objects; news texts.

УДК 81'42

Филологические науки

Статья посвящена изучению феномена дискурса субботнего обращения президента США как одного из жанров ритуальной политической коммуникации. Основное внимание автор акцентирует на стратегическо-тактических особенностях данного вида дискурса. Установлено, что базовой стратегией дискурса субботнего обращения является стратегия интеграции как способ солидаризации, которая вербализуется через тактики диалогичности, комплиментарности и интертекстуальности.

Ключевые слова и фразы: политический дискурс; ритуальный жанр; дискурс обращения; стратегия интеграции; вербализация; тактика.

Ольга Вячеславовна Атьман, к. филол. н.

*Кафедра профессиональной иноязычной коммуникации
Волгоградский государственный университет
olga-atman@yandex.ru*

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИИ ИНТЕГРАЦИИ В ДИСКУРСЕ СУББОТНЕГО ОБРАЩЕНИЯ ПРЕЗИДЕНТА США®

Дискурс обращения президента не имеет аналога в российской политической культуре, напротив, в Соединённых Штатах он является одним из наиболее частотных жанров политического дискурса: за время своего четырёхлетнего пребывания на посту главы государства президент еженедельно выступает с субботней речью перед американской аудиторией. Например, с момента инаугурации 44-го президента США Барака Обамы, состоявшейся 20 января 2009 года, им произнесено более 180 субботних обращений к нации.

Политический дискурс уже давно рассматривается как сложный конгломерат интегральных/ритуальных, ориентационных и агональных жанров, типизируемых по характеру ведущей интенции. Исследуемый нами дискурс субботнего обращения президента США к нации является одним из интегральных жанров политического дискурса, поскольку жанры такого рода (к числу интегральных жанров мы также относим дискурс инаугурационного обращения, дискурс прощальной речи президента, дискурс рождественского обращения президента к нации) функционально подчинены интенции интеграции, т.е. намерению сплотить и объединить нацию.

Доминирующей стратегией дискурса субботнего обращения к нации мы считаем стратегию *интеграции* как способ кооперации и солидаризации с американскими слушателями – потенциальными избирателями президента, олицетворяющего собой государственную власть, как стремление к обеспечению верховной властью возможности мирного сосуществования различных социальных и этнических групп населения в единой системе национального государства. Именно этой стратегии подчинена вся коммуникативная организация ритуального события. Т. Н. Астафурова и А. В. Олянич справедливо отмечают, что «оратор как активный творец речи, выражающий свои эмоции, побуждающий слушателей к действиям, выполняет одну из

важнейших коммуникативных задач, а именно, его интенцией является преодоление дистанционности между собой и слушающей аудиторией» [1, с. 167]. Следовательно, стратегия **интеграции** в дискурсе обращения президента США понимается нами также как коммуникативная деятельность, отличающаяся манипулятивно-воздействующим характером; она тщательно планируется и организуется с целью актуализации интенции президента-оратора объединить, сплотить американскую нацию.

На сегодняшний день изучение коммуникативных стратегий и тактик является актуальным направлением для междисциплинарных исследований в области психолингвистики, социолингвистики, дискурсологии, межкультурной коммуникации и пр. В современной лингвистической литературе встречается довольно большое количество работ, в которых рассматриваются коммуникативные стратегии и тактики с позиций разных научных парадигм, соответственно эти понятия трактуются исследователями по-разному, что обусловлено целями и спецификой выбранного ими подхода. Так, например, с позиций прагмалингвистики коммуникативная стратегия определяется как совокупность речевых действий, направленных на решение коммуникативной задачи говорящего или, по мнению М. Ю. Олешкова, на выражение авторской целеустановки (интенции) [8, с. 401], а тактика – как одно или несколько речевых действий, способствующих реализации определенной стратегии [2, с. 54; 6, с. 137; 10, с. 10–11; 11]. В риторической парадигме коммуникативная стратегия понимается как общий план реализации коммуникативной задачи адресата, необходимой для максимально эффективного достижения цели общения и осуществляемой посредством активизации в тексте определенного набора тактик. Логическим следствием этого определения является понимание тактики как практической реализации задачи адресата через выбор определённых риторических фигур [7, с. 74]. Заслуживает внимания точка зрения В. Б. Кашкина, который предлагает рассматривать стратегию как общую канву коммуникативного поведения, а тактику как более мелкий масштаб коммуникативного процесса [3, с. 8]. Подытожить разнообразие определений стратегий можно было бы, на наш взгляд, обобщающим определением, предложенным Н. Н. Кошкарковой, которая считает, что стратегия – это инструмент речевого воздействия на партнера по интеракции, используемый с целью достижения основной цели общения при эффективном применении имеющихся ресурсов, которые получают, при этом, определенное лексико-семантическое, грамматическое и синтаксическое воплощение, что порождает определенные речевые реакции [5]. Таким образом, вариативность в исследовательской интерпретации понятий коммуникативной стратегии и тактики позволяет нам предложить собственные их определения: под коммуникативной стратегией мы понимаем способ интенционального выбора, структурирования и подачи в речи информации, подчиненной целям манипулятивного воздействия, а избираемые для вербализации такого способа приёмы и лингвистические средства определяем как тактики.

Многоаспектность понятия «коммуникативная стратегия» определяет сложность создания её типологий. Так, например, в зависимости от степени «глобальности» намерений стратегии можно разделить на общие и частные. С функциональной точки зрения выделяются основные (семантические, когнитивные) стратегии и вспомогательные, способствующие эффективной организации диалогового взаимодействия, к которым относятся прагматические (коммуникативно-ситуационные), риторические и диалоговые типы стратегий [2]. Стратегии и тактики исследуются в работах, посвящённых разным типам и видам дискурса, в том числе в рекламном дискурсе [4; 12], судебном [13], дидактическом [9] и пр.

Стратегия **интеграции** дискурса обращения президента США к нации реализуется в тактиках **диалогичности** (26%) для установления контакта с аудиторией, фокусирования её внимания на выигрышных для оратора моментах; **комплиментарности** (29%) как средства выражения благодарности и признательности слушателям-избирателям; **интертекстуальности** (45%) как средства усиления воздействия на слушателей и придания речи оттенка авторитетности с одной стороны, а с другой – с целью упрощения общения и сокращения дистанции между президентом и слушателями.

Тактика интертекстуальности применяется президентом довольно часто, она позволяет сократить дистанцию между президентом и его согражданами (для чего цитируются высказывания рядовых американцев), а также усилить воздействие на слушателей и придать радиообращению оттенок авторитетности (с этой целью приводятся изречения известных государственных и политических деятелей). Проиллюстрируем наше утверждение на ряде примеров.

Президент получает большое количество писем от американских граждан, и многие письма часто цитируются в его субботних обращениях. На наш взгляд, таким образом президент пытается сблизиться со своей аудиторией, сократить дистанцию. Несмотря на занимаемый высший государственный пост, президент остаётся таким же человеком, как и представители многомиллионной американской нации, поэтому простые американцы воспринимают своего президента как некоего «близкого» представителя «удалённой» американской власти, к которому можно обратиться с любой просьбой, пожаловаться, рассказать о личных переживаниях, получить помощь или поддержку. Цитирование писем американских граждан, как правило, сопровождается небольшой предысторией, которую президент излагает своим слушателям, например: *“A few months ago, I received a letter from a woman named Brenda Breece. I want to share her story because it speaks to what a lot of families are going through, and it offers a good example of the kind of responsibility that’s needed in Washington right now”*. Далее Б. Обама цитирует часть письма, в котором изложена проблема, заставившая его слушательницу, Бренду Брис, обратиться к президенту: *“This is what Brenda told me: I feel my family is frugal”, she said. “We go to the movies once a month, but usually, we just wait for them to come out on TV. I watch the food budget. We combine trips into town, and use coupons, and we trim each other’s hair when we need a haircut”*. Президент подчёркивает, что история обратившейся к президенту семьи Брис – это типичная история миллионов обычных американцев, которые пострадали от финансового кризиса 2008–2009 гг., и сообщает американским слушателям о своём намерении (в качестве возможного выхода их сложившейся трудной финансовой ситуации) предложить новый государственный бюджет, который

позволит экономно расходовать средства, как это делает большая часть американцев под воздействием последствий кризиса, а также вложить определённые финансовые средства в образовательную сферу: *“Families across this country understand what it takes to manage a budget. They understand what it takes to make ends meet without forgoing important investments like education. Well, it's time Washington acted as responsibly as our families do. And on Monday, I'm proposing a new budget that will help us live within our means while investing in our future”*.

Таким образом, доверив президенту свои переживания, семья Брис стимулировала президента принять ряд мер, которые пойдут на благо всех жителей Соединённых Штатов.

Интертекстуальные включения – высказывания политических деятелей – в текстах субботних радиообращений президента обладают неоспоримым «авторитетом». Президент Б. Обама также часто обращается к изречениям, принадлежащим бывшим президентам США. Большая часть цитат заимствуется из речей А. Линкольна (23% от всего количества цитат), Т. Джефферсона (19%), Ф. Рузвельта (16%), Р. Рейгана (12%), Д. Эйзенхауэра (9%), Г. Трумэна (9%), Б. Клинтона (7%), Дж. Кеннеди (5%) и др. Например:

*“Let's not forget that a century ago, it was a Republican President, **Teddy Roosevelt**, who first tried to tackle the issue of corporate influence on our elections. He actually called it “one of the principal sources of corruption in our political affairs”. And he proposed strict limits on corporate influence in elections. “Every special interest is entitled to justice”, **Roosevelt** said, “but not one is entitled to a vote in Congress, to a voice on the bench, or to representation in any public office”*.

Президент Обама также цитирует бывших и действующих сенаторов от республиканской и демократической партий (Colin Powell, George Shultz, Jim Baker, Henry Kissinger, Dick Lugar, Arthur Vandenberg). В то же время в дискурсе субботнего обращения мы не зафиксировали случаи цитирования президентом Б. Обамой Библии, апелляции к библейским персонажам, религиозным деятелям, цитирования мировых деятелей науки, культуры, литературы и искусства, что является типичным для инаугурационного дискурса, также относящегося к интегральному жанру политической коммуникации США.

Рассмотрим теперь реализацию *тактики диалогичности*, используемой для установления контакта с аудиторией и фокусирования её внимания на ключевых аспектах тем, к которым обращается президент в своих речах. Вербализуется данная тактика при помощи:

- риторических вопросов, суть которых заключается в установлении своеобразной беседы между президентом-оратором и его аудиторией. При этом, формулируемый президентом вопрос остаётся открытым, ответ на него сам президент не даёт, тем самым, вовлекая слушающую аудиторию в процесс «домысливания» обсуждаемой проблемы и предложения возможных вариантов её решения: *“We have to look ahead, not just to this year, but to the next 10 years and the next 20 years. **Where will new innovations come from? How will we attract the companies of tomorrow to set up shop and create jobs in our communities? What will it take to get those jobs? What will it take to outcompete other countries around the world? What will it take to see the American Dream come true for our children and grandchildren?**”*;

- апеллятивных конструкций с глаголом ‘let’, позволяющих оформить ключевые фразы обращений в виде призыва к нации предпринять определённые действия: *“**Let's renew that timeless American spirit of resolve and confidence and optimism. Instead of succumbing to partisanship and division, let's summon the unity that this moment demands. Let's work together, with a seriousness of purpose, to do what must be done to keep our country safe. Let's come together and pass these measures without delay. Let's put more Americans back to work, and let's give our small-business owners the support to do what they've always done, the freedom to pursue their dreams and build our country's future**”*;

- местоимений ‘you’, ‘we’, ‘us’: *“All across America, people work hard to meet their responsibilities. **You** do your job, take care of your family, pay your bills. Sometimes, particularly in tough times like these, **you** have to make hard choices about where to spend and where to save. That's what being responsible means”*.

Ещё одной тактикой, которую мы намерены рассмотреть, является *тактика комплиментарности*. Эта тактика служит президенту средством выражения благодарности и признательности в адрес слушателей-избирателей. На лексическом уровне тактика комплиментарности репрезентируется личными местоимениями “I” и “we”, а также лексемами “be thankful” (быть благодарным), “thanks to” (благодаря чему-либо), “to give thanks” (выражать благодарность), “be honored” (быть удостоенным чести). «Я» / “I” – это президент, выражающий благодарность избирателям за проявленное доверие, избрание его на должность президента. «Мы» / “we” – это твёрдое выражение мнения президента, олицетворяющего собой правительство и американское государство в целом. Например:

*“To every American, **I am thankful** for the privilege of being your President. To all our servicemembers stationed around the world, **I am honored** to be your Commander in Chief”*.

*“And **thanks to** the tireless efforts of our military personnel and our intelligence, law enforcement, and homeland security professionals, there should be no doubt: Today America is stronger, and Al Qaida is on the path to defeat. And **thanks to** the remarkable courage and precision of our forces, we finally delivered justice to Usama bin Laden”*.

*“**We're giving thanks** to all who serve on our behalf, especially our troops and military families, our extraordinary 9/11 generation”*.

Итак, мы проанализировали вербализацию стратегии интеграции как способ кооперации и солидаризации с американскими слушателями через тактики интертекстуальности, диалогичности и комплиментарности. Считаем выбранное направление достаточно перспективным для дальнейшего комплексного исследования репертуара стратегемно-тактических особенностей не только дискурса субботнего обращения, но и дискурсов инаугурационного обращения к нации и прощальной речи президента. Изучение стратегий и тактик вышперечисленных дискурсов как жанров ритуальной коммуникации в контрастивном аспекте позволит нам также выявить ряд их универсальных и дифференциальных признаков.

Список литературы

1. Астафурова Т. Н., Олянич А. В. Лингвосомиотика власти: знак, слово, текст: монография. Волгоград: Нива, 2008. 244 с.
2. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: УРСС, 2003. 284 с.
3. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации: учеб. пособие. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. 175 с.
4. Кочетова Л. А. Динамика стратегии самопрезентации в рекламном дискурсе [Электронный ресурс] // Современные исследования социальных проблем: электронный научный журнал. Красноярск: Научно-инновационный центр, 2012. № 5 (13). URL: <http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/3/kochetova.pdf>
5. Кошкарлова Н. Н. Пространство конфликтного дискурса в жанре политического интервью [Электронный ресурс]. URL: http://siberia-expert.com/publ/sati/stati/prostranstvo_konfliktного_diskursa_v_zhanre_politicheskogo_intervju_n_n_koshkarova/4-1-0-158
6. Макаров М. Л. Интерпретативный анализ дискурса в малой группе. Тверь, 1998. 200 с.
7. Михальская А. К. Основы риторики: от мысли к слову. М.: Дрофа, 2005. 496 с.
8. Олешков М. Ю. Интенция как основа коммуникативной стратегии в институциональном дискурсе // Русский язык: исторические судьбы и современность: материалы II международного конгресса исследователей русского языка. М., 2007. С. 401–402.
9. Олешков М. Ю. Коммуникативно-речевые стратегии в институциональном дискурсе // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2006. № 3. С. 16–30.
10. Паршина О. Н. Российская политическая речь: теория и практика. М.: ЛКИ, 2007. 232 с.
11. Труфанова И. В. О разграничении понятий «речевой акт», «речевой жанр», «речевая стратегия», «речевая тактика» // Филологические науки. 2001. № 3. С. 56–65.
12. Тюленева Н. А. Лингвокогнитивные стратегии позиционирования и продвижения туристических услуг в российской и англо-американской рекламе: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2008. 24 с.
13. Тютюнова О. Н. Коммуникативные стратегии и тактики судебного дискурса: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2008. 22 с.

**INTEGRATION STRATEGY VERBALIZATION
IN THE USA PRESIDENT'S SATURDAY ADDRESS DISCOURSE**

Ol'ga Vyacheslavovna At'man, Ph. D. in Philology
Department of Professional Foreign Language Communication
Volgograd State University
olga-atman@yandex.ru

The article is devoted to studying the USA President's Saturday address discourse phenomenon as one of ritual political communication genres. The author pays special attention to the stratagem-tactical peculiarities of this discourse type and states that the basic strategy of Saturday address discourse is integration one as a solidarity way, which is verbalized through the tactics of dialogic, compliment and intertextual character.

Key words and phrases: political discourse; ritual genre; discourse of address; integration strategy; verbalization; tactics.

УДК 81'255-4

Филологические науки

Статья посвящается проблеме относительности в лингвистике. Исследуются лексико-синтаксическая структура словосочетаний с относительным прилагательным в русском языке и проблема их перевода на арабский язык. Показываются различные приемы переводческой трансформации изучаемых единиц в арабском языке. Такой анализ будет интересен специалистам в области теории и практики перевода и сравнительной лингвистики.

Ключевые слова и фразы: относительность; относительное прилагательное; качественное прилагательное; синтаксическая синонимия; прямые соответствия; переводческая трансформация; согласованное определение; арабское атрибутивное сочетание; сравнительная лингвистика.

Ашраф Мохамед Аттия, к. филол. н.

Кафедра славянских языков Айн-Шамского университета (г. Каир)

Кафедра востоковедения Евразийского национального университета им. Л. Н. Гумилева (г. Астана)

at_rus@yahoo.com

**СЛОВСОЧЕТАНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ ОТНОСИТЕЛЬНОСТИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК[©]**

В лингвистической науке понятие «относительность» предполагает, что признак предмета выражается через его отношение к другим предметам, явлениям и т.п. Относительность в русском языке выражается разными языковыми способами, среди которых можно назвать использование относительного прилагательного,